

Studieplan for Fransk, påbyggingsstudium (30 studiepoeng) (2014–2015)

Fakta om programmet

Studiepoeng: 30

Studiets varighet: 1 år

Undervisningsspråk: Fransk

Studiested: Nettbasert studium med mulighet til begrenset veiledning på studiested Halden.

Kontakt

Studieveileder: Tove Sørum

Telefon: +47 696 08 384

E-post: studier@hiof.no

Fakultet for lærerutdanninger og språk

Innholdsfortegnelse

- Hva lærer du?
- Opptak
- Oppbygging og gjennomføring
- Jobb og videre studier
- Studieplanen er godkjent og revidert
- Studiemodell

Hva lærer du?

Studiets læringsutbytte

KUNNSKAPER

Kandidatene

- har solide kunnskaper om fransk språk, både muntlig og skriftlig
- har gode kunnskaper om franskspråklig litteratur fra hele verden

FERDIGHETER

Kandidatene

- kan kjenne igjen ulike tekstsorster og bruke norsk og fransk for å formidle budskapet i tekstene
- kan arbeide konkret med frankofone verker og legge frem sitt arbeid på fransk
- kan utforske spørsmål knyttet til identitet i den fransktalende verden.

GENERELL KOMPETANSE

Kandidatene

- kan bruke oppslagsverk og kilder på en selvstendig og reflektert måte
- kan finne frem til relevant stoff i ulike medier og ved hjelp av IKT

Opptak

Bestått årsstudium i fransk, eller tilsvarende utdanning på minimum 60 studiepoeng

Oppbygging og gjennomføring

Studiets oppbygging og innhold

Påbyggingsstudiet i fransk tilbyr 4 ulike emner som rullerer. Dette innebærer at studentene får tilbud om 3 emner pr. år. For studiet 2014-2015 tilbys følgende emner:

SFF21212 Oversettelse av fagtekster; teori og praksis (høst 2014)

SFF21513 Landeveisromaner (høst 2014)

SFF21312 Frankofone tekster (vår 2015)

Organisering og læringsformer

Undervisningen blir gitt i nettmøter med mulighet for individuell veiledning. Læringsplattformen Fronter brukes til distribusjon av grunnlagsdokumenter, sentralt studiemateriell, oppgaver, samt annen relevant informasjon om emnene.

Undervisningsplattform brukes til nettmøter i form av undervisningstimer og veiledning.

Forsknings- og utviklingsarbeid

Undervisning og veiledning i studiet skal være forskningsbasert, knyttet til utviklingsarbeid i privat og offentlig virksomhet, og gi oppdatert og bred kunnskap.

Studentene skal få innsikt i nyere utviklingstrekk i fagområdet, de skal få kildekompetanse, og bli øvd i kritisk tenkning.

Internasjonalisering

Et studieopphold ved en av høgskolens samarbeidsinstitusjoner i utlandet anbefales sterkt i løpet av studietiden. Innenfor fransk påbygging har man to muligheter:

1. Utveksling av kortere varighet:

Et studieopphold på 2-4 uker ved CAVILAM i Vichy, Frankrike, hvor man får intensiv språkundervisning, innsikt i fransk kultur og levemåte, og anledning til å praktisere språket i autentiske situasjoner. Oppholdet finansieres (delvis) av studentene selv (4 uker nødvendig for å få støtte fra Lånekassen). Oppholdet er lagt til oktober-november. Mer informasjon om utenlandsoppholdet kan fås av programkoordinator.

2. Utveksling av lengre varighet:

Et studieopphold på ett semesters varighet eller mer må skje innenfor en gradsutdanning. Studenter som tar fransk påbyggingsstudium kan søke seg inn på **Bachelorstudium i samfunn, språk og kultur** hvor påbyggingsstudiet kan inngå. I dette studiet er det tilrettelagt for utveksling i 4. eller 6.semester.

Et slikt semester vil ikke bare styrke språkkunnskapene, men også gi et kultur møte i praksis. Studentene har mulighet til å velge fra en stor fagpalett: i tillegg til språk- og litteraturstudier åpnes det også for f.eks. kulturstudier, områdestudier, kvinne- og kjønnsstudier, historie og samfunnsvitenskapelige fag.

På [høgskolens websider for internasjonalisering](#) vil man finne mer detaljert informasjon om institusjoner i utlandet som høgskolen har utvekslingsavtaler med.

Evaluering av studiet

For å kunne tilby en aktuell og relevant utdanning av god kvalitet er vi avhengige av studentenes tilbakemeldinger og at hver enkelt student deltar i evaluering av studiene. Dette studieprogrammet vil bli jevnlig evaluert for å sikre og utvikle kvaliteten i programmet.

HiØs kvalitetsutvalg gjennomfører årlig en evaluering av studiekvaliteten ved et utvalg av skolens studieprogrammer (kalt EVA2).

Det enkelte fagmiljø har ansvar for å etablere faste og allment kjente evalueringsrutiner på emnenivå (kalt EVA3). Se emnebeskrivelse for detaljer.

Tilbakemelding underveis

Det gis tilbakemelding underveis i studiet, bl.a. i forbindelse med arbeidskrav og innleveringer.

Vurdering

I emner hvor det er oppgitt arbeidskrav må disse være fullført/innlevert innen angitte frister og godkjent av faglærere før studentene kan fremstille seg til eksamen i det aktuelle emnet.

Både eksamen, hjemmeoppgaver og muntlige prestasjoner blir brukt som vurderingsgrunnlag. Ved eksamen besvares alle oppgaver på fransk, bortsett fra oversettelsen fra fransk til norsk.

Det benyttes en karakterskala fra A til E for bestått og F for ikke bestått. Det vises også til HiØs forskrifter og reglementer for eksamen.

Litteratur

Fremgår av de enkelte emnebeskrivelsene.

Jobb og videre studier

Studiet kan inngå som del av Bachelorstudium i samfunn, språk og kultur. Studiet kan gi grunnlag for opptak til ulike masterstudier i fransk.

Studiet kombinert med praktisk-pedagogisk utdanning gir kompetanse for undervisning i fransk i ungdomsskolen og i videregående skole.

Gode franskkunnskaper er viktig og nyttig i ulike yrker både i næringslivet og i offentlig sektor.

Studieplanen er godkjent og revidert

Studieplanen er godkjent

Dekan Stein Haugom Olsen 19.04.2012

Studieplanen er revidert

Studieleder Sverre Vesterhus 12.03.2014

Studieplanen gjelder for

2014-2015

Studiemodell

Denne studiemodellen har en ny utforming. [Fortell oss hva du synes om den](#)

Høst 2014

Fransk påbygging

SFF21212

Oversettelse av fagtekster: teori og praksis

10 stp

SFF21514

Landeveisromaner

10 stp

Vår 2015

Fransk påbygging

SFF21312

Frankofone tekster

10 stp

SFF21212 Oversettelse av fagtekster: teori og praksis (Høst 2014)

Fakta om emnet

Studiepoeng: 10

Ansvarlig avdeling: Fakultet for lærerutdanninger og språk

Studiested: Nettbasert undervisning med mulighet for begrenset undervisning og veiledning på studiested Halden.

Undervisningsspråk: Fransk

Varighet: ½ år

Innholdsfortegnelse

- Emnet er tilknyttet følgende studieprogram
- Undervisningssemester
- Studentens læringsutbytte etter bestått emne
- Innhold
- Undervisnings- og læringsformer
- Arbeidsomfang
- Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen
- Eksamen
- Evaluering av emnet
- Litteratur

Emnet er tilknyttet følgende studieprogram

Emne i fransk påbyggingstudium.

Del av 90 poengsenhet som kan inngå i Bachelorstudium i samfunn, språk og kultur.

Undervisningssemester

Emne i Fransk påbygging: 1. semester (høst).

Studentens læringsutbytte etter bestått emne

Kunnskap:

Kandidatene har kunnskap om oversettelsesteori og bruk av oppslagsverk, samt innsikt i ulike tekstsor­ter og oversettelse som prosess og produkt i en kommunikasjonsramme.

Ferdigheter:

Kandidatene kan gjenkjenne ulike tekstsor­ter og kan bruke norsk og fransk for å formidle budskapet i tekstene på en hensiktsmessig måte. De har oppøvet en kritisk holdning når det gjelder analyse av tekstene på ulike nivå (leksikalsk, syntaktisk, stilistisk og mht kulturforskjeller), og også en kritisk holdning til eget produkt.

Generell kompetanse:

Kandidatene kan bruke oppslagsverk og kilder på en selvstendig og reflektert måte. De kan finne frem til relevant stoff i ulike medier og ved hjelp av IKT med veiledning av faglæreren.

Kandidatene er seg bevisst forskjellen mellom oversettelse som verktøy for tilegnelse av vokabular og syntaks i fremmedspråksinnlæringen, og oversettelse som profesjon.

Innhold

Studentene får en innføring i oversettelsesteori og analyse av ulike tekstsor­ter. De skal sammenligne ulike språkstrukturer i fransk og norsk og bli bevisst de virkemidlene som trengs i oversettelsesprosessen for å formidle budskapet i teksten.

Studentene skal jevnlig trenes i oversettelser fra fransk til norsk og fra norsk til fransk, og oppøve en kritisk holdning til eget og andres arbeider.

Undervisnings- og læringsformer

Undervisningen blir gitt i nettmøter med mulighet for individuell veiledning etter avtale. Læringsplattformen Fronter brukes til distribusjon av grunnlagsdokumenter, sentralt studiemateriell og oppgaver, veiledning, samt annen relevant informasjon om emnet. Undervisningsplattform brukes til nettmøter i form av undervisningstimer og veiledning. Selvstudium inngår i læringsformene.

Arbeidsomfang

ca. 280 timer

Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen

5 kortere skriftlige innleveringsarbeider.

Arbeidskrav må være godkjent før studenten kan fremstille seg til eksamen.

Eksamen

Skriftlig eksamen på 4 timer med oversettelser og teorispørsmål. Tillatte hjelpemidler: Ordbøker fransk-norsk, norsk-fransk og fransk-fransk.

Som hovedregel avholdes skriftlig eksamen på campus. Det må søkes på særskilt skjema om å få avlegge skriftlig eksamen på et annet godkjent sted.

Karakterer gis på en skala fra A-F. Skriftlig eksamen kan påklages jfr. Forskrift om eksamen og studierett ved Høgskolen i Østfold, §18.

Evaluering av emnet

Tilbakemelding fra studentene våre er avgjørende for at vi skal kunne tilby best mulige emner og studieprogrammer. Dette emnet evalueres på følgende måte:

- Midtsemesterevaluering/underveisevaluering og sluttevaluering

Resultatene behandles av/i:

- Lærerguppe
- Studieleder
- Lokalt studiekvalitetsutvalg

Litteratur

Eventuelle korrigeringer i litteraturlisten skal foreligge senest ved semesterstart.

Marianne Lederer: La traduction aujourd'hui.. Le modèle interprétatif.Hachette, 1994 (utdrag)

Sylfest Lomheim; Omsetjingsteori, Universitetsforlaget

A.Rydning: Qu'est-ce qu'une traduction acceptable en B? UiO, 1991 - Utdrag

E. Bergsland: Oversettelse av fagspråklige tekster på fransk- problemer og erfaringer in Språk og Marked nr. 19, 1998

Andre relevante tekster / dokumenter, deles ut etter behov.

Sist hentet fra Felles Studentsystem (FS) 26. okt. 2021 02:54:28

SFF21514 Landeveisromaner (Høst 2014)

Fakta om emnet

Studiepoeng: 10

Ansvarlig avdeling: Avdeling for økonomi, språk og samfunnsfag

Stuedsted: Nettbasert emne med mulighet for veiledning på studiested Halden

Emneansvarlig: Guri Ellen Barstad

Undervisningsspråk: Fransk

Varighet: ½ år

Innholdsfortegnelse

- Emnet er tilknyttet følgende studieprogram
- Undervisningssemester
- Studentens læringsutbytte etter bestått emne
- Innhold
- Undervisnings- og læringsformer
- Arbeidsomfang
- Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen
- Eksamen
- Evaluering av emnet
- Litteratur

Emnet er tilknyttet følgende studieprogram

Emne i fransk påbyggingsstudium.

Del av 90 poengsenhet som kan inngå i Bachelorstudium i samfunn, språk og kultur.

Undervisningssemester

1. semester, høst 2014.

Studentens læringsutbytte etter bestått emne

KUNNSKAP:

Kandidatene har kunnskap om typiske trekk ved landeveis-romanen (road-movie). De har kjennskap til sjangerens litteraturhistoriske røtter og sosiale og kulturelle forutsetninger. Videre har de innsikt i generell lese- og analyseteori.

FERDIGHETER:

Kandidatene kan arbeide selvstendig med aktuelle franskspråklige tekster og presentere dem både skriftlig og muntlig på fransk.

De kan gjenkjenne og redegjøre for litterære virkemidler i tekstene og forstå deres funksjon. De kan også gjøre greie for den enkelte teksts kulturelle sammenheng og særpreg.

GENERELL KOMPETANSE:

Kandidatene kan bruke oppslagsverk og kilder på en selvstendig og reflektert måte. De kan finne frem til relevant stoff i ulike medier og ved hjelp av IKT.

Innhold

Tekstutvalget vil kunne velges fra et bredt spekter av tekster. Ulike genrer innenfor både sakprosa, billedbøker, tegneserier, filmer og litterære tekster vil kunne bli utforsket.

I tillegg vil pensumet inneholde relevant faglitteratur.

Undervisnings- og læringsformer

Undervisningen blir gitt i nettmøter med mulighet for individuell veiledning etter avtale. Læringsplattformen Fronter brukes til distribusjon av grunnlagsdokumenter, sentralt studiemateriell og oppgaver, veiledning, samt annen relevant informasjon om emnet. Undervisningsplattform brukes til nettmøter i form av undervisningstimer og veiledning. Selvstudium inngår i læringsformene.

Arbeidsomfang

Ca. 280 timer.

Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen

En skriftlig oppgave (maks 4 sider).

Arbeidskrav må være godkjent før studenten kan fremstille seg til eksamen.

Eksamen

Individuell hjemmeeksamen (tre uker). Oppgaven skal ha ca. 3000 ord, inkludert litteraturliste.

Karakterskala A-F.

Evaluerings av emnet

Tilbakemelding fra studentene våre er avgjørende for at vi skal kunne tilby best mulige emner og studieprogrammer. Dette emnet evalueres på følgende måte:

- Midtsemesterevaluering og løpende evaluering/sluttevaluering

Resultatene behandles av/i:

- Lærerguppe - Studieleder - Lokalt studiekvalitetsutvalg

Litteratur

Litteraturlisten er sist oppdatert 26. mars 2014

Paulin, Jacques: Volkswagen blues (Actes Sud). ISBN: 978-2742718009

Lepage, Mahigan, Vers l'Ouest: une road-movie avec auto-stop à travers les villes de l'Ouest canadien. (Mémoire d'encrier) ISBN : 978-2923713595

Portier, Cecile : Contact (Seuil) ISBN : 978-2020967792

Vigneault ; Guillaume : Chercher le vent (Points) ISBN : 978-2757804759

Utvalgte deler av Reuter, Yves: L'analyse du récit (Armand Collin). ISBN: 978-2-200-24453-8

Sist hentet fra Felles Studentsystem (FS) 26. okt. 2021 02:54:28

SFF21312 Frankofone tekster (Vår 2015)

Fakta om emnet

Studiepoeng: 10

Ansvarlig avdeling: Fakultet for lærerutdanninger og språk

Stuedsted: Nettbasert undervisning med mulighet til veiledning på studiested Halden.

Emneansvarlig: André Avias

Undervisningsspråk: Fransk

Varighet: ½ år

Innholdsfortegnelse

- Emnet er tilknyttet følgende studieprogram
- Undervisningssemester
- Studentens læringsutbytte etter bestått emne
- Innhold
- Undervisnings- og læringsformer
- Arbeidsomfang
- Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen
- Eksamen
- Evaluering av emnet
- Litteratur

Emnet er tilknyttet følgende studieprogram

Emne i fransk påbyggingstudium.

Del av 90 poengsenhet som kan inngå i Bachelorstudium i samfunn, språk og kultur.

Undervisningssemester

Emne i fransk påbygging: 2. semester (vår).

Studentens læringsutbytte etter bestått emne

Kunnskap:

Kandidatene har kunnskap om frankofone forfattere og litteratur fra hele verden, samt kunnskap om spredning av det franske språket i verden.

Analysearbeidet står sentralt og bygger på sentrale teorier innenfor narratologi og genreanalyse. Det tematiske vil bli sett i sammenheng med det kulturelle.

Det fokuseres på betydningen av ulike aspekter av den historisk-geografiske konteksten.

Ferdigheter:

Kandidatene kan arbeide konkret med de aktuelle verkene på fransk. Det vil bli lagt vekt på flerkulturelle samt tverrkulturelle forhold i tekster og kontekster. Studentene kan legge frem arbeidet sitt på fransk muntlig og skriftlig.

Generell kompetanse:

Kandidatene kan bruke oppslagsverk og kilder på en selvstendig og reflektert måte. De kan finne frem til relevant stoff i ulike medier og ved hjelp av IKT.

Innhold

En del av tekstutvalget vil kunne velges fra et bredt spekter av litterære tekster. Ulike genrer innenfor både sakprosa, billedbøker, tegneserier, filmer og litterære tekster vil kunne bli utforsket.

Det vil bli fokusert på noen utvalgte land og forfattere hvert semester på grunnlag av et avgrenset tekstutvalg. I tillegg vil pensumet inneholde relevant faglitteratur.

Undervisnings- og læringsformer

Undervisningen blir gitt i nettmøter med mulighet for individuell veiledning etter avtale. Læringsplattformen Fronter brukes til distribusjon av grunnlagsdokumenter, sentralt studiemateriell og oppgaver, veiledning, samt annen relevant informasjon om emnet. Undervisningsplattform brukes til nettmøter i form av undervisningstimer og veiledning. Selvstudium inngår i læringsformene.

Arbeidsomfang

Ca. 280 timer.

Arbeidskrav - vilkår for å avlegge eksamen

En skriftlig oppgave (ca. 3-4 sider) og en muntlig presentasjon (ca. 15 min) valgt i samråd med faglærer.

Arbeidskrav må være godkjent før studenten kan fremstille seg til eksamen.

Eksamen

Individuell skriftlig eksamen, 4 timer.

Tillatt hjelpemiddel: Fransk-fransk ordbok.

Karakterskala A-F.

Som hovedregel avholdes skriftlig eksamen på campus. Det må søkes på særskilt skjema om å få avlegge skriftlig eksamen på et annet godkjent sted.

Evaluering av emnet

Tilbakemelding fra studentene våre er avgjørende for at vi skal kunne tilby best mulige emner og studieprogrammer. Dette emnet evalueres på følgende måte:

- Midtsemesterevaluering og løpende evaluering/sluttevaluering

Resultatene behandles av/i:

- Lærerguppe
- Studieleder
- Lokalt studiekvalitetsutvalg

Litteratur

Litteratur er sist oppdatert 15. mai 2014

Fiksjon:

Camara Laye: L'enfant noir (2007), Mass Market Paperback

Le Clézio: L'Africain (2004), Mercure de France

Taos Amrouche: Rue des tambourins (1996), Joëlle Losfeld

Teori:

Denise Brahimi: Langue et littératures francophones (2001), Ellipses

I tillegg noen fagtekster som deles ut av faglærer.

Sist hentet fra Felles Studentsystem (FS) 26. okt. 2021 02:54:58